

Contes très illustrés

♥ L'HOMME CACHÉ

Hassan Musa.-

Orange : Grandir, 1997.- [18] p.: ill.; 20,5 x 20,5 cm. (Conte soufi du Soudan. 2).- ISBN 2 84166 055 9 : 90 FF.

♥ LE MEILLEUR AMI DU FILS DU SULTAN

Hassan Musa.-

Orange : Grandir, 1998.- [32] p.: ill.; 20,5 x 20,5 cm. (Conte soufi du Soudan. 3).- ISBN 2 84166 075 3 : 90 FF.

L'homme caché donne à lire un très amusant conte de sagesse sur la vérité et le mensonge... *Le meilleur ami du fils du sultan* permet avec astuce et tout autant de sagesse de mettre à l'épreuve les amis du sultan. Deux très beaux contes tout en subtilité et philosophie. Des textes sobres, admirablement illustrés par des dessins en noir et blanc. D'inspiration calligra-

phique, ces illustrations sous le pinceau habile d'Hassan Musa donnent une force supplémentaire à l'histoire. Fidèle à son style, cet artiste de génie fait preuve d'une inspiration sans cesse renouvelée. Deux albums très réussis qui, avec *Incballab !* paru en 1996 (cf. critique dans *Takam Tikou* n°6), forment une trilogie au format et à la mise en page identiques. Une unité remarquable.

A partir de 7 ans

B/M

M'HAND LE CHACAL. MHEND UCEN

Sakina Aït-Ahmed; ill. Sophie Mondésir.- Paris : L'Harmattan, 1997.- 23 p.: ill.; 18 x 21 cm.- ISBN 2 7384 5055 5 : 38 FF.

Dans la collection des contes bilingues français-berbère de L'Harmattan, un conte berbère qui vient nous ravir par sa fantaisie et son humour. Ce récit plein de truculence met en scène un chacal qui pète,

ment à Dieu, joue de très mauvais tours aux mères trop naïves mais finit par se faire corriger au point d'en perdre... la queue ! Ses farces cruelles qui font parfois rire un peu jaune rappellent à plus d'un égard celles de son cousin Goupil. La vivacité du récit tient également aux multiples petits détails qui rendent ces personnages d'animaux très présents, et très humains. Très bonne adaptation donc de ce conte : les enfants adorent ! Des illustrations en noir et blanc au charme un peu vieillot.

A partir de 7 ans

M

♥ NASR EDDIN HODJA, UN DRÔLE D'IDIOT

Jean-Louis Maunoury; ill. Henri Galeron.- France : Motus, 1996.- 79 p.; 21 x 21cm.- ISBN 2 907354 42 6: 80 FF.

Après *Hautes sottises de Nasr Eddin Hodja* (Phébus, 1994) et *Sublimes paroles et idioties de Nasr Eddin Hodja* (Pocket, 1994), voici *Nasr Eddin Hodja*, un drôle d'idiot... Mais pas si idiot, notre personnage ! Et même plutôt drôle ! D'un bout à l'autre de ce recueil de petites histoires délicieuses destinées à un public jeune, Nasr Eddin Hodja se présente tantôt prévoyant tantôt bravant les puissants de



Nasr Eddin Hodja, un drôle d'idiot

ce monde et se comportant face à eux en maître du langage. Les illustrations de Henri Galeron qui se font à la fois légères et caricaturales, voire surréalistes, confèrent à ces courts récits, toujours très prisés dans le Maghreb, une note encore plus joviale. Le format carré de l'ensemble est bien choisi et se prête à une lecture fort agréable. A lire et relire avec les autres.

A partir de 8 ans

M

ZEÏNA, LA FILLE DU MARCHAND DE POIS CHICHES

Isabelle Massoudy.-

Paris : Syros, 1997.- 27 p. : ill. coul.; 29 x 23 cm.- ISBN 2 84146 417 2 : 79 FF.

Zeïna est la cadette d'Hamid, un marchand de pois chiches... C'est la plus belle et la plus intelligente de trois filles dont s'éprend follement le fils du sultan. Faute d'écoute, cet amour dégénère à force d'orgueil. De petites vengeances en petites vengeances, la tension entre les deux personnages monte, monte et finit par retomber grâce à Zeïna. Ce récit des *Mille et une nuits*, tout de finesse et de sagacité, est une bonne illustration du pouvoir de la ruse dans l'adversité. Les images éthérées recréent l'ambiance des contes orientaux. Un aspect cependant un peu figé qui contraste avec le climat sensuel et passionné de l'histoire. Un hommage à la patience et à l'intelligence de la femme.

A partir de 8 ans

B/M

LE PÊCHEUR ET LE GÉNIE. CONTE DES MILLE ET UNE NUITS

Ill. Jean-Antoine-Valentin Foulquier.-

Paris : Mango; 1996.- [16 p.] : ill. coul.; 28 x 18 cm. (Au temps jadis).- ISBN 2 7404 0586 3 : 29 FF.

Récit dans un récit, ce conte relate la rencontre singulière d'un pêcheur avec un méchant génie enfermé dans un vase en cuivre et jeté au fond de l'eau pour avoir désobéi à Dieu. L'esprit rebelle s'est alors juré de tuer celui qui viendrait le délivrer de son malheur et de ne lui laisser, comme seule alternative, que de choisir sa manière de mourir... Désarçonné par une telle révélation, le pauvre pêcheur parvient tout de même par un habile subterfuge à se tirer d'affaire et à remettre le génie dans son vase. La discussion qui s'ensuit entre

eux les transporte dans un monde lointain de roi crédule et ingrat et de vizir jaloux et lâche... Ce récit prenant et bien construit est typique des contes des *Mille et une nuits* où une intrigue donne lieu à une autre. La couverture et la composition du livre dans son ensemble en font une oeuvre de grande qualité esthétique : les pages comme jaunies par le temps, la mise en forme du texte et des illustrations qui datent du siècle dernier, ressuscitent le charme des livres d'autrefois. Ils concourent également à renforcer le caractère légendaire et mystérieux de cet épisode qui démontre une fois encore la puissance salvatrice de la parole conteuse et des mots.

A partir de 10 ans

M

HISTOIRE DU FAUX PRINCE

Wilhelm Hauff; ill. Helena Rysava.-

Paris : Gründ, 1997.- 48 p. : ill. coul.; 25 x 23 cm.- ISBN 2 7000 1052 3 : 29, 50 FF.

Labakan, un apprenti tailleur fort habile de ses doigts se voit confier la tâche de porter des arrangements à l'habit de gala du sultan. L'envie irrésistible le prend alors d'essayer le magnifique costume et de courir le monde avec, se faisant passer pour un prince inconnu... Une perfidie qui ne saura pas s'arrêter et qui le mènera très loin... Une histoire sympathique écrite en gros caractères avec des phrases simple, où l'on apprend à faire valoir qui l'on est. Les aquarelles naïves et douces, en page de droite, contrastent de façon tranchée avec la force des regards des personnages. Les illustrations scandent agréablement le texte et s'amuse à l'encadrer, le mettant ainsi en valeur tantôt par des dunes et des fleurs, tantôt par un rideau, une bobine de fil, un convoi de dromadaires ou encore un petit amas de pierres. Un récit emprunt d'un certain didactisme et facile à lire.

A partir de 10 ans

B

QUAND DEUX FABLES SE RENCONTRENT... LA LAITIÈRE ET LE POT AU LAIT/LE DÉVOT À LA CRUCHE

Jean de La Fontaine, Ibn al-Muqaffa; ill.

Agnès Lanchon.-

Paris : Arléa, 1997.- [n. p.]; ill. coul.; 21 x 21 cm.- ISBN 2-86959-374-0 : 125 FF. Diffusion Seuil.

QUAND DEUX FABLES SE RENCONTRENT... LE BERGER ET LE ROI/ LE LION ET LE CHACAL

La Fontaine, Ibn al-Muqaffa; ill. Agnès Lanchon.-

Paris : Arléa, 1997.- [n. p.]; ill. coul.; 21 x 21 cm.- ISBN 2686959-375-9 : 125 FF. Diffusion Seuil.

Une idée qu'il faut saluer, celle d'avoir enfin présenté en miroir, ces fables de La Fontaine et leurs illustres ancêtres, les fables du *Kalila et Dimna* d'Ibn Muqaffa dont elles s'inspirent. En effet, bien qu'une vingtaine de fables de Jean de La Fontaine en tirent leur origine, cette source d'inspiration est mal connue, sauf des spécialistes. Ces deux albums viennent donc combler un vide que les nombreuses parutions de l'année La Fontaine n'avaient pas su combler. Une petite partie historique retrace de manière vivante le parcours mouvementé du *Kalila et Dimna*, ce " Livre de Sagesse " né en Inde, traduit en persan, puis en arabe au VIII^{ème} siècle, et enfin en français au XVII^{ème} siècle. Elle fait de ces livres également de bons outils pédagogiques pour une approche élargie des fables de Jean de La Fontaine, et de l'importance des échanges culturels qui ont eu lieu de tout temps entre Orient et Occident. Les belles traductions, de Miquel vers le français et de Jabra vers l'arabe, exigent de bons lecteurs, tout comme les fables de Jean de La Fontaine elles-mêmes. Aux couleurs vives de l'illustration répondent des gravures de Gustave Doré et des miniatures d'un manuscrit arabe du XIII^{ème} siècle : croisement entre les cultures, donc, mais aussi entre les époques. L'agencement très original du livre qui met en regard chacun des textes dans leur version originale et traduite, manque peut-être un peu de simplicité mais il est attrayant pour les enfants qui prennent plaisir à jouer avec ce livre qui se déplie dans tous les sens. La médiation d'un adulte semble cependant nécessaire.

A partir de 13 ans

A